

Estudio de las resoluciones de traducción en español del *Sorgo Rojo*

古孟玄 / Ku, Mengh-Suan

政治大學歐文系 副教授

Department of European Languages and Cultures,
National Chengchi University

【摘要】

《紅高粱》是莫言最早被譯為西班牙文的作品，譯本 *Sorgo Rojo* 於 1992 年出版，根據諾貝爾文學獎的官方網頁指出，西語版本是 Ana Poljak 從英文譯本譯出，並透過 Aleph 出版社發行。本文透過中文原著、英文譯本及西語譯本的翻譯技巧比較，歸納出譯本使用頻率最高的技巧。分析結果顯示譯者的詮釋與演譯不可或缺，有助於消彌文化差異，而轉譯有可能比中間譯本貼近原著。

【關鍵詞】

紅高粱, 轉譯, 增譯, 直譯, 改編, 改變觀點

【Abstract】

Red Sorghum is Mo Yan's first novel introduced in Spanish. According to the official website of the Nobel Prize in Literature, *Sorgo Rojo*, the Spanish version of *Red Sorghum* published by Aleph in 1992, is a retranslation by Ana Poljak from an English version. This article compares Spanish and English translations of *Red Sorghum* with the original work, and examines the translation techniques adopted. It also indicates translators' interpretation of the original text is indispensable in bridging the differences between two cultures. Moreover, in terms of closeness to the original, a retranslated work might outperform the translation it is based on.

【Keywords】

Red Sorghum, retranslation, amplification, literal translation, adaptation, modulation.

1. Introducción

Mo Yan 莫言(1955-) es el segundo escritor chino que ha ganado el premio nobel, aunque debido a factores políticos, el gobierno chino ignoró el premio nobel de literatura del 2001 otorgado a Gao Xingjian 高行健 (1940-). Desde el anuncio del premio nobel, se vendieron un número incalculable de novelas de Mo Yan, asimismo se multiplicaron las traducciones a lenguas extranjeras. Una de sus obras más famosas es *Sorgo Rojo* 紅高粱, que no sólo es conocida a nivel literario, sino que el director chino Zhang Yimo 張藝謀 ¹ (1951-) la llevó al cine. Más tarde se publicó una compilación junto con otras 4 novelas en un libro novelístico llamado *La familia de sorgo rojo* 紅高粱家族. Sus novelas describen el ambiente de su pueblo, situado en el distrito Gaomi 高密 en la provincia Shandong 山東. Además *Sorgo Rojo* sitúa la historia en la época en que los militares japoneses invadieron China por el norte. Las descripciones detalladas y el estilo coloquial son características en sus obras, que además atraen a lectores de todo el mundo. Para los lectores chinos sus novelas resultan interesantes y entretenidas, a la vez que evocan recuerdos.

A continuación, presentamos primero las obras traducidas en español de Mo Yan, que en total son diez, siendo *Sorgo Rojo* la primera. En el tercer apartado, desglosamos las principales técnicas detectadas en la versión española con una presentación de fragmentos del chino, del español y del inglés. Así mismo, en el subapartado ofrecemos algunos errores detectados en las traducciones. Los trabajos de contraste que hemos realizado ayudan a nuestro objetivo final de averiguar la relación entre la obra original en chino, la traducción en español y en inglés y la estrategia adoptada por la versión española, así como su influencia en los lectores.

2. Las obras de Mo Yan y las traducciones en español

Debido al gusto por la lectura de William Faulkner (1897-1962), García Márquez (1927-), Franz Kafka (1883-1924) y León Tolstói (1828-1910), el estilo de Mo Yan se ve influido por el realismo mágico, considerado bastante peculiar y vanguardista entre los escritores chinos. Sus obras abarcan géneros variados, desde

¹ Zhang es el director general de la inauguración de las Olimpiadas de Beijing (2008), Doctor por La Universidad de Boston y La Universidad Yale. Sufriendo en las épocas de La Revolución Cultural, sus obras siempre reflejan con éxito la vida auténtica y la emoción apasionada del pueblo chino a través de una descripción detallada sofisticada de las tramas de la vida cotidiana.

novelas largas a otras más cortas, obras de narrativa breve, incluso libretos cinematográficos, los cuales han sido traducidas al inglés, francés, español, alemán, sueco, ruso y japonés entre otros. Mo Yan ha ganado numerosos premios literarios tanto nacionales como internacionales, como por ejemplo el Asiaweek por *Sorgo Rojo* en 2000, el premio de literatura extranjera de Laure Bataillon de Francia por *La República del Vino* en 2001, el de La Orden de Artes y las Letras de Francia en 2004, Premio Nonino en 2005, Premio Fukuoka de Cultura Asiática en 2006, y el Premio Nobel de Literatura en 2012.

De momento contamos con diez traducciones de Mo Yan en español, a saber, *Sorgo Rojo*, *Grandes pechos amplias caderas*, *Las baladas del ajo*, *La república del vino*, *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme*, *La vida y la muerte me están desgastando*, *Rana*, *Cambios*, *¡Boom!* y *El suplicio del aroma de sándalo*². Partiendo de la experiencia de que muchas traducciones en español de novelas en chino son traducciones indirectas del inglés, sospechamos que la versión española de *Sorgo Rojo* también es una de ellas. La traductora de *Sorgo Rojo* se llama Ana Poljak, una traductora con varias traducciones como *Cuentos de Fantasma* (Montague Rhodes James, 1988/ 2004), *Adriano Séptimo* (Frederick Baron Corvo, 1988), *Candido O UN sueño siciliano* (Leonardo Sciascia, 2003), *Callejón sin salida* (Charles Dickens y Wilkie Collins, 1998), etc. Como ninguna de estas obras está escrita en chino, consideramos que *Sorgo Rojo* es una traducción indirecta. Además, según hemos observado en la página web oficial del Premio Nobel, la versión español de *Sorgo Rojo* ha sido traducida del inglés por Ana Poljak.

Sin embargo, al revisar la página de créditos de *Sorgo Rojo*, donde aparece el título original *Hong Gaoliang*, la transcripción fonética del nombre de la novela en chino, nos hace pensar que probablemente la editorial prefiera que los lectores consideren que *Sorgo Rojo* es una traducción directa del chino. Esta duda del texto original de la traducción nos motiva a realizar una comparación entre fragmentos del chino, el español y el inglés de Goldblatt para identificar la posible relación entre ellos y averiguar si *Sorgo Rojo* en español es una traducción indirecta camuflada³.

² Ref. Apéndice. Lista de novelas de Mo Yan traducidas al español

³ Según Marín (2000), una traducción indirecta camuflada es una traducción indirecta pero parece directa, por ejemplo no se identifica claramente el texto original en la página de crédito.

3. Técnicas detectadas en las versiones en español y en inglés, y los errores detectados

En este apartado desglosamos las técnicas detectadas principalmente en español, aunque tenemos presentes las frases en el texto original y las versiones en español y en inglés. Mientras que en el segundo subapartado de traducciones erróneas, hemos escogido ejemplos en que tanto la versión en español como la inglesa han fallado, con el objetivo de probar la relación entre las dos traducciones.

3.1 Principales técnicas empleadas en las traducción en inglés y en español

Este subapartado nos enseña las técnicas de traducción aplicadas con más frecuencia. Dentro de la misma técnica, hemos escogido los ejemplos más representativos y de diferentes categorías.

♦ **Amplificación**

La técnica de amplificación se aplica mucho sobre todo en el campo de la traducción cultural. Para que los lectores de la traducción puedan entender sin dificultades las expresiones de la cultura de origen, muchas veces los traductores añaden explicaciones dentro del texto o fuera en forma de nota en los elementos culturales difíciles de asimilar.

El cuento del pastor y la hilandera es muy popular en China, y da origen al San Valentín chino, el día siete de julio del calendario lunar. Se dice que la hilandera es la hija del Emperador del cielo, y bajó a la tierra por amor hacia un pastor. Llevaban unos años de vida feliz, cuando el Emperador celestial descubrió que su hija había bajado a vivir con un ser humano. El Emperador desata su furia separando a la pareja, uno a cada lado del cielo, con el permiso de verse una vez al año, el día de San Valentín chino. Por tanto, en China al hablar del pastor y la hilandera, se entiende a qué se refiere aunque en la cultura occidental las dos estrellas tienen otros nombres, Altaír y Vega. En el siguiente ejemplo, podemos observar cómo se aplica la amplificación dentro del texto. De este modo los lectores, a través de la nota textual de Altaír y Vega, entienden el significado.

Ejemplo. 1

TOchino 北斗勺子星—北斗主死，南斗簸箕星—南斗司生、八角玻璃井—缺了一塊磚，焦灼的**牛郎**要上吊，憂愁的**織女**要跳河 [pastor, hilandera] (p.7)

TMesp. ... el caldero de la Osa Mayor, que significa muerte; la barquilla de Sagitario, que representaba la vida; Octante, la fuente de cristal, que ha perdido uno de sus mosaicos; **el pastor Altaír**, que pretende ahorcarse; la doliente **Hilandera, Vega**... (p. 15)

TMing. ...the ladle of Ursa Major (signifying death), the basket of Sagittarius (representing life); Octans, the glass well, missing one of its tiles; the anxious **Herd Boy (Altair)**, about to hang himself; the mournful **Weaving Girl (Vega)**,... (p.7)

Los clasificadores también se encuentran con obstáculos en la traducción, sobre todo teniendo en cuenta que en la cultura china, tanto las unidades de peso como las de longitud son diferentes a la cultura española. Igual que los números, cada unidad de longitud en chino tiene una palabra, así que 里 (lǐ [lǐ]), 引 (yǐn), 丈 (zhàng), 尺 (chǐ), 寸 (cùn), 分 (fēn), 厘 (lí [lí]) representan, de la más larga a la más corta, diferentes unidades, que equivalen a 50000 cm., 3333.3 cm., 333.3 cm., 33.3 cm., 3.3 cm., 0.33 cm., 0.033 cm. No obstante, en la actualidad en China también se usan bastante los clasificadores occidentales como el metro, kilómetro, centímetro, etc. Pero algunas medidas típicamente chinas a las que la gente está acostumbrada siguen estando vigentes. En el ejemplo 2 podemos observar que la versión en inglés aparte de una transcripción del clasificador li, ha añadido una breve explicación para que los lectores capten cuanto mide en su cultura, así resulta más fácil de entender que la versión en español.

Ejemplo. 2

TOchino 長六十**里**寬七十**里**的低窪平原上，除了點綴著幾十個村莊，... [lǐ] (p.15)

TMesp. un rectángulo de setenta **li** por sesenta, estaba cubierta... (p. 24)

TMing. ..., which measured sixty by seventy-odd **li**— **or about twenty by twenty-five miles**— was... (p. 15)

Las fiestas propias de otras culturas también ofrecen dificultades a la hora de

traducir. Ramadán, Semana Santa, etc. no tienen una equivalencia en la cultura china, al traducirlas requieren una explicación auxiliar. En caso de que en la cultura receptora exista alguna fiesta similar, aparte de la explicación auxiliar, los traductores también pueden mencionar dicha fiesta para que los lectores se hagan una idea aproximada. El Qingming es de hecho igual que Todos los Santos en la cultura española o El día de los Muertos en la cultura mexicana, un día para que los chinos recuerden a sus parientes o amigos fallecidos. Las traducciones en español y en inglés han aplicado una ampliación dentro del texto, con una explicación breve para que los lectores angloparlantes o españoles sepan de qué va el Qingming. Aunque sugerimos que la versión española podría mencionar el día de Todos los Santos y realizar una adaptación.

Ejemplo. 3

TOchino 那天是清明節, 桃紅柳綠... [el Día Qingming] (p. 43)

TMesp. Era el **Qingming**, el día señalado para cuidar de las tumbas familiares; los melocotoneros estaban en plena floración roja... (p. 58)

TMing. It was **Qingming**, the day set aside to attend ancestral graves; peach trees were in full red bloom... (p. 39)

♦ **Traducción literal**

Las traducciones literales muchas veces cuestan de comprender, sobre todo, si es una frase hecha en la lengua de partida y no en la lengua meta. El ejemplo 4 en chino utiliza la imagen de la gallina y el perro, dos animales que no tienen ninguna relación entre sí y del agua de dos sitios diferentes, para indicar que las dos personas ya no tienen ningún contacto.

Ejemplo. 4

TOchino 「...然後你們就雞走雞道，狗走狗道，井水不犯河水。」 (p. 30)

TMesp. “... Después de eso, las gallinas podrán seguir por su camino y los perros por el suyo. El agua de manantial no se mezcla con el agua de río” (p.42)

TMing. “...After that, chickens can go their way, dogs can go theirs. Well water

and river water don't mix." (p.28)

Las dos traducciones son literales, aunque en la traducción del español el agua del pozo se correspondería mejor con el texto original que el agua de manantial. Además normalmente el agua de manantial va directamente al río, así que la traducción en español no puede reflejar la idea de esta frase que expresa la separación de dos personas.

El siguiente ejemplo nos parece importante porque en él se ve una diferencia obvia en cuanto los traductores se enfrentan a un párrafo largo. El traductor en inglés Goldblatt suele omitir fragmentos que considera que no tienen relación estrecha con la trama, además a veces cambia el orden de los párrafos. Por otro lado, la versión en español que hemos estudiado, no siempre sigue la estrategia de Goldblatt. Muchas veces donde en la versión inglesa se ha tachado una frase podemos encontrarla en la traducción en español. Así, la versión inglesa del ejemplo 5 ha omitido dos frases, mientras que la traducción en español aplica la traducción literal.

Ejemplo. 5

TOchino 那人把奶奶放到地上, 奶奶軟得像麵條一樣, 眯著羊羔般的眼睛。 [...] 奶奶神魂出舍, 望著他脫裸的胸膛, 彷彿看到強勁剝悍的血液在他黝黑的皮膚下川流不息₁。 [...] 尖刻銳利的痛楚和幸福磨礪著奶奶的神經₂ [...]。 (p.76-77)

TMesp. El hombre puso en tierra a la abuela, que se sentía tan floja como un bollo y entrecerraba los ojos como un cordero. [...] La joven sintió que palpitaba su alma cuando vio el torso desnudo del hombre, **como si pudiese ver la sangre que circulaba, fuerte y atrevida, por las venas de ese pecho vigoroso.**₁ [...] **los nervios de ella contestaban con una mezcla de dolor y gozo**₂ [...]. (p. 100)

TMing. The man placed Grandma on the ground, where she lay as limp as a ribbon of dough, her eyes narrowed like those of a lamb. [...] **Ø₁** Her soul fluttered as she gazed at his bare torso.**Ø₂** [...].(p. 70)

♦ **Adaptación**

La técnica de la adaptación se aplica con el objetivo de que los lectores de la traducción asimilen sin obstáculo, “se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.” (Hurtado 2001: 269) Ejemplos de adaptación puede ser un deporte popular en EEUU como el baloncesto, mientras que al traducirlo al español, se traduce por fútbol; la comida básica en el sur de China es el arroz, mientras en España es el pan.

Ejemplo. 6

TOchino 秋風起，天氣涼，一群群大雁往南飛，一會兒排成個「十」字，一會兒排成個「人」字，等等。(p. 7)

TMesp. Los vecinos del otoño traían aire fresco y los gansos salvajes volaban a través del cielo, hacia el sur, **cambiando su formación: tan pronto una línea recta, tan pronto una «V», cambiando sin cesar.** (p. 10)

TMing. Autumn winds brought cool air, and wild geese flew through the sky heading south, **their formation changing from a straight line one minute to a V the next.** (p. 4)

El ejemplo 6 describe cómo se organizan las ocas salvajes cuando vuelan. En chino, el formato de “V” de un grupo de ocas volando, se expresa con la palabra “人” (ren), cuyo significado es persona y tiene los trazos iguales que la V, pero al revés, de arriba abajo. La metáfora de la descripción de una forma varía según la imagen concreta que existe en cada lengua. En este ejemplo estudiado, tanto “人” (ren) en chino como “V” en inglés y en español son palabra y letra escogidas en su lengua. La idea de traducir según la convención de la lengua de llegada, es una adaptación a la ideología de los lectores de la traducción.

Por otro lado, hemos detectado que en el texto original han puesto primero la forma de “十” (shí), es decir, la forma de cruz en español. Sin embargo, los textos metas en el inglés y en el español lo han traducido por una línea recta. El hecho de que las dos traducciones coincidan en errores nos hace pensar de nuevo si el texto meta en español ha tomado la traducción en inglés como referencia.

Hemos detectado que la unidad de longitud tradicional china, también tiene su

traducción adaptada en la versión en español. En este caso difiere del ejemplo 2., donde la versión española ha hecho una traducción literal al traducir 里 (li) por la transcripción fonética li. En el ejemplo actual también se trata de una unidad del chino, pero la versión en español ha preferido una adaptación y traducir por su equivalencia en la cultura española. La traducción en inglés también se ha decantado por una adaptación. La opción de la traductora del español es algo aleatoria, aunque según nuestro estudio, en varias obras traducidas del chino al español, el ejemplo 2 no es el único. Por otro lado, el clasificador del ejemplo 7 sí que está poco visto.

Ejemplo. 7

TOchino p. 43 奶奶受盡苦難, 終於裏就一雙三寸金蓮。 [un par de pie de tres cun en chino, equivale a unos 10 centímetros, llamado lotus dorados]

TMesp. p. 59 Los resultados del sufrimiento de la abuela fueron **dos doradas flores de loto de diez centímetros**.

TMing. p. 40 The results of Grandma's suffering were **two three-inch golden lotuses**.

♦ **Modulación**

La modulación en una traducción cultural que consiste en cambiar “de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original” (Hurtado 2001: 270). En el siguiente ejemplo, se trata de que el chico es el hijo del commandante Yu, la traducción española y la inglesa han traducido la frase desde diferentes ángulos, la traducción en español está más alejada del texto original.

Ejemplo. 8

TOchino 「像不像余司令?」 「是余司令下的種子。」 [es la semilla del Commandante Yu] (p. 32)

TMesp. —Se parece al commandante Yu, ¿verdad?

—**Es de la misma semilla.** (p. 45)

TMing. “A lot like Commander Yu, isn't he?”

“**Commander Yu's seed.**” (p. 29)

En el siguiente ejemplo el texto original es una frase completa para indicar la situación, mientras que en la versión en español han reformulado la idea de rechazo de otra manera diciendo que lo del picor no puede ser una excusa. En cuanto a la traducción en inglés, consideramos que por un lado es una modulación y por otro es una adaptación a la cultura inglesa debido a que es uno de los modos frecuentes para expresar una respuesta negativa.

Ejemplo. 9

TOchino 「癢也別咳!暴露了目標我要你腦袋!」 [no tosas aunque te pique] (p. 6)

TMesp. — ¡Eso no es una excusa! Si delatas nuestra posición, te parto la cabeza! (p. 13)

TMing. “So what? If you give away our position, it’s your head!” (p. 6)

3.2 Errores detectados en las traducciones en español y en inglés

Al enfrentar los dos textos metas, no pretendíamos buscar errores sino que el objetivo era identificar las técnicas de traducción empleadas. Sin embargo, a lo largo de nuestro trabajo, al margen de los errores de traducción detectados hemos visto que bastantes de ellos son idénticos en la traducción en español y en inglés.

El ejemplo 11 quiere decir que los japoneses nunca avisan con antelación cuando vienen, sin embargo las dos traducciones han expresado una idea contraria al texto original.

Ejemplo 10.

TOchino 日本人説來就來。 [vienen cuando quieran] (p. 15)

TMing. Los japoneses **decían que irían y eran tan dignos de confianza como su propia palabra.** (p. 25)

TMesp. The Japanese **said they would come, and they were as good as their word.** (p. 15)

La desviación del siguiente ejemplo es muy obvia, debido a una mala comprensión del texto original, tanto la traducción en español como la inglesa han cometido errores.

Ejemplo 11.

TOchino ...，低頭見黑土，汗滴禾下土，心中好痛苦! [penoso] (p. 15)

TMesp. ...ver el suelo negro que los impregnaba con su dulzura y les llenaba el corazón de **contento**. (p.24-25)

TMing. ...dawn to see black oil that soaked up their sweat and filled their hearts with **contentment**. (p. 15)

El siguiente ejemplo es una frase inventada por el autor porque no existe en japonés, podemos decir que es un invento onomatopéyico. Lo que llama la atención es que las dos traducciones transcritas coinciden pero no se corresponden con el texto original.

Ejemplo 12.

TOchino 鬼子說:「嗚哩哇啦啞啦哩嗚」 [wuliwala yalaliwu] (p. 16)

TMesp. —¡Minliwala, yalalimin! (p. 26)

TMing. —Minliwala, yalalimin! (p. 16)

No dudamos de que hay errores independientes en la traducción en español, por ejemplo 奶奶(abuela, TOchino p.44) es **grandma** (p.60) en la versión en inglés, pero se convierte en **bisabuela** (p.60) en la traducción en español. Y también hay traducciones distintas por supuesto: 民心高拔健邁 (el pueblo ambicioso con claro objetivo, TOchino p.17), en la versión inglesa, **strong-willed, and ambitious** (p. 9) pero la traducción en español se ha decantado por traducir **la gente que la labraba, especialmente respetable**. O como hemos señalado en el ejemplo 5, Goldblatt ha omitido frases en su traducción pero Poljak ha traducido el texto entero. Consideramos que los tres ejemplos desviados que hemos mostrado son más que suficientes para demostrar que la versión española ha tomado la traducción en inglés como referencia debido a la baja posibilidad de que se den confusiones idénticas, sobre todo, teniendo en cuenta que no son frases extremadamente complicadas en el texto original.

4. Conclusión

A través de los ejemplos analizados, consideramos que la traducción de *Sorgo Rojo* sí que ha tomado la versión inglesa de Goldblatt de referencia, sin embargo aparte de la versión de Goldblatt, también se ha basado en el texto original de *Sorgo Rojo* en chino, porque la traducción en español no siempre coincide con la inglesa y a veces sí que es idéntica a la obra original. Otra característica que hemos visto es que igual que en las otras obras chinas traducidas en inglés por Goldblatt, en la versión inglesa de *Sorgo Rojo*, hay una gran parte de omisión. Sin embargo, la traducción en español no siempre sigue la versión inglesa, sino el texto original en chino.

Partiendo de nuestra observación, también podemos concluir que Poljak ha tomado la estrategia de la domesticación. Para cumplir la función de esta estrategia, la traductora ha aplicado técnicas como adaptación, amplificación, etc. para acercar la traducción a los lectores de la traducción. En nuestra opinión, como en toda la novela la escena ya es bastante exótica, las técnicas que apoyan la estrategia de domesticación favorecen que los lectores sigan adelante con la trama sin verse interrumpidos por elementos poco familiares.

Por otro lado, a través de nuestro trabajo de estudio contrastivo entre los tres textos, en chino, en español y en inglés, entendemos que no es nada fácil la traducción de una novela en chino al español. La opción de una traducción indirecta del chino al español mediante el inglés, se basa en más factores de los que podríamos imaginar: hay que tener en cuenta el presupuesto, el límite del tiempo, los recursos profesionales, etc. No obstante, a pesar de las trabas, no podemos claudicar del ideal de realizar traducciones directas, tanto por defender el derecho del lector a disfrutar de un contenido más fiel del texto original, como por valorar la labor de los traductores de lenguas lejanas que nos acercan una cultura tan distinta. Un primer paso de suma importancia, es que la página de crédito revele con claridad el texto origen de la traducción en cuestión, evitando así las traducciones camufladas y las posibles confusiones.

Referencias Bibliográficas

- Baron Corvo, Frederick (1998), *Adriano Séptimo [trad. por Ana Poljak]*, Madrid: Siruela.
- Dickens, Charles y Collins, Wilkie (1867), *Callejón sin salida [trad. por Ana Poljak]*, Barcelona: Peninsular Publishing.
- Hurtado Albir, Amparo (2001), *Traducción y traductología*, Madrid: Cátedra.
- James, Montague Rhodes (2004), *Cuentos de Fantasmas [trad. por Ana Poljak]*, Madrid: Siruela.
- Sciascia, Leonardo (2003), *Candido O UN sueño siciliano [trad. por Ana Poljak]*, Barcelona: Tusquets.
- Mo, Yan (1988/2007), *紅高粱家族 [La familia de Sorgo Rojo]*, Taipei: Hongfan.
- Mo, Yan (1992), *Sorgo rojo [trad. por Ana Poljak]*, Madrid: Aleph.
- Mo, Yan (1993), *Red Sorghum [trad. por Howard Goldblatt]*, New York: Penguin Group.
- Mo, Yan (2007), *Grandes pechos amplias caderas [trad. por Mariano Peyrou]*, Madrid: Kailas.
- Mo, Yan (2008), *Las baladas del ajo [trad. por Carlos Ossés]*, Madrid: Kailas.
- Mo, Yan (2009), *La vida y la muerte me están desgastando [trad. por Carlos Ossés]*, Madrid: Kailas.
- Mo, Yan (2010), *La república del vino [trad. por Cora Tiedra]*, Madrid: Kailas.
- Mo, Yan (2011), *Rana [trad. por Li Yifan]*, Madrid: Kailas.
- Mo, Yan (2011), *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme [trad. por Carlos Ossés]*, Madrid: Kailas.
- Mo, Yan (2012), *Cambios [trad. por Anne- Hélène Suárez Girard]*, Madrid: Seix Barral.
- Mo, Yan (2013), *¡Boom! [trad. por Li Yifan, revisada por Cora Tiedra]*, Madrid: Kailas.
- Mo, Yan (2014), *El Suplicio del Aroma de Sándalo [trad. por Blas Piñero Martínez]*, Madrid: Kailas.

Recursos por internet

- Marín Lacarta, Maialen: “La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad?”, *1611, Revista de la historia de la traducción*
<http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/marin.htm> [fecha consultada:

marzo de 2014]

Marín Lacarta, Maialen: “Las traducciones de Mo Yan al español no destacan por su calidad”, 在 *ZaiChina.net Noticias de verdad desde China*

<http://www.zaichina.net/2012/10/30/maialen-marin-lacarta-las-traduccion-d-e-mo-yan-al-espanol-no-destacan-por-su-calidad/> [fecha consultada: marzo de 2014]

Nobelpriza.org. (The Official Web Site of the Nobel Prize)

http://www.nobelprize.org/nobel_prizes/literature/laureates/2012/bio-bibl.html

[fecha consultada: marzo de 2014]

Apéndice. Obras de Mo Yan traducidas al español

No.	Título chino	Título español	Traductor/a	Año
1.	紅高粱家族	Sorgo Rojo	Ana Poljak	1992
2.	豐乳肥臀	Grandes Pechos y Amplicas Caderas	Mariano Peyrou	2007
3.	天堂蒜薹之歌	Las Baladas del Ajo	Carlos Ossés	2008
4.	生死疲勞	La Vida y la Muerte Me Están Desgastando	Carlos Ossés	2009
5.	酒國	La República del Vino	Cora Tiedra	2010
6.	蛙	Rana	Li Yifan	2011
7.	師傅越來越幽默	Shifu, harías cualquier cosa por divertirte	Cora Tiedra	2011
8.	變	Cambios	Anne- Hélène Suárez Girard	2012
9.	四十一炮	¡Boom!	Li Yifan, Cora Tiedra	2013
10.	檀香刑	El Suplicio del Aroma de Sándalo	Blas Piñero Martínez	2014